

techLING'17

Comitato Scientifico

Russo Mariachiara	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Araújo Silvia	Universidade do Minho, Portugal
Bernardini Silvia	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Braun Sabine	University of Surrey, United Kingdom
Cea Ana	Universidade do Minho, Portugal
Corpas Pastor Gloria	Universidad de Málaga, Spain
Correia Ana	Universidade do Minho, Portugal
Dono Pedro	Universidade do Minho, Portugal
Fantinuoli Claudio	Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim, Deutschland
Ferraresi Adriano	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Ferreira Anabela	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Frankenberg-García Ana	University of Surrey, United Kingdom
González Rodríguez María Jesús	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Lozano Miralles Rafael	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Moreda Marisa	Universidade do Minho, Portugal
Soffritti Marcello	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Tonin Raffaella	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Zanettin Federico	Università di Perugia, Italia
Zuccheri Serena	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia

Comitato Organizzativo

Amato Amalia	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Bertozzi Michela	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Ferraresi Adriano	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Ferreira Anabela	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia
Russo Mariachiara	Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia

Contatti

mariachiara.russo@unibo.it | anabela.ferreira@unibo.it

E' prevista l'interpretazione simultanea EN<>IT* e PT<>IT**

**2° Convegno Internazionale
su
Lingua, Linguistica e Tecnologia**

***Nuove tendenze
nell'insegnamento delle lingue,
in interpretazione e in traduzione***

**9, 10 e 11 novembre 2017
Teaching Hub - via Corridoni, 20
Campus di Forlì**



EVENTO PRE-CONVEGNO
GIOVEDÌ 9 NOVEMBRE 2017

13:15-17:00 Aula 10*

La voce degli interpreti per la Giustizia: da Norimberga al Tribunale penale internazionale
Presentazione della Mostra organizzata da AIIC Italia "Un processo - 4 lingue. Gli interpreti del Processo di Norimberga" con interventi di:
Stefano Marrone, Presidente dell'Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza (AIIC) Italia
Dimitri Elman, Coordinatore dei servizi di interpretazione per l'Ufficio del Procuratore del Tribunale Penale Internazionale

VENERDÌ 10 NOVEMBRE 2017

9:00-10:00 Registrazione e caffè di benvenuto, Aula 9

Aula 10*

10:00-10:20	Saluti istituzionali di Rafael Lozano Miralles Direttore del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna - Campus di Forlì MODERATRICE: Anabela Ferreira
10:20-11:20	Conferenza plenaria di Ana Frankenberg-Garcia Reader in Translation Studies, University of Surrey <i>Combining learner needs, lexicographic data and digital writing environments</i>

11:30-13:00 Sessioni 01, 02, 03

01 Lingua (Aula 2) Moderatrice: Raffaella Tonin	02 Interpretazione (Aula 9)* Moderatrice: Gabriele Mack	03 Traduzione (Aula 10)* Moderatrice: Silvia Bernardini
Sameer Olimat (University of Leeds) <i>Developing a model for euphemism annotation in the Quran: a corpus-based approach</i> Jennifer Lertola (Università di Bologna) <i>Audiovisual translation in language learning and teaching: captioning and revising tasks</i> Carla Valeria De Souza Faria (Università Ca' Foscari Venezia) <i>L'apprendimento e l'insegnamento delle lingue straniere in videoconferenza: la didattica alla luce delle nuove tecnologie</i>	Alessia Pollice (Università di Bologna) <i>Bringing new technologies into the interpreting booth: a study about the 'simultaneous interpretation with text' method</i> Ana Correia (Universidade do Minho) <i>Cohesive patterns in simultaneous interpreting: evidence from relative pronouns</i> Gay Aston (Università di Bologna) <i>Interpreting phrasology</i> Salvador Pippa (Università Roma Tre) <i>Ascoltare e interpretare il portoghese con "Audacity"</i>	Aleksandra Ozarowska (University of Warsaw) <i>Opera and technology: surtitles and their crucial role in modernised opera productions</i> Giada Bisetti (Angusta University) <i>Visual scanning and pupil dilation in second language acquisition and translation tasks</i> Yi-Chiao Chen (University of Singapore) <i>Authors translate most faithfully? A corpus-based comparison of translators' and self-translators' outputs</i>

13:00-14:30 Pausa pranzo

Aula 10*

14:30-15:30	MODERATORE: Marcello Soffritti Conferenza plenaria di Marcello Federico Direttore Unità di Ricerca HIT-MT, Fondazione Bruno Kessler di Trento <i>Teaching Artificial Neural Networks to Translate</i>
-------------	---

15:30-17:00 Sessioni 04, 05, 06

04 Lingua (Aula 2) Moderatrice: Carla Valeria de Souza Faria	05 Interpretazione (Aula 10)* Moderatrice: Ira Torresi	06 Traduzione (Aula 9)* Moderatrice: Claudia Lecci
Motoko Ueyama (Università di Bologna) <i>Use of internet and online language tools for teaching reading comprehension to Italian learners of Japanese</i> Marcellus Nealy (Jumtendo University) <i>Using SOMONA to overcome student perceived barriers to learning American English pronunciation</i> Peter Westman (Università di Bologna) <i>Developing critical media literacy to promote language acquisition</i> Isabel Tello Fons, Esperanza Valero Doménech, Cinta Gallent Torres (Universidad Internacional de Valencia) <i>Management of Intellectual Property in Class: Cyberpliarism in Translation and Languages Teaching at University Level</i>	Mariachiara Russo, Maria Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo (Università di Bologna) <i>Remote interpreting: preliminary results of the European Project Shaping the Interpreters of the Future and of Today (SHIFT)</i> Nicoletta Spinolo (Università di Bologna) <i>New technologies for simultaneous interpreting: is the revolution here already?</i> Amalia Amato (Università di Bologna) <i>Interpreting service calls: potential problems and possible solutions</i> Silvia Araújo, Ana Correia (Universidade do Minho) <i>Mind mapping as a learning tool for consecutive interpretation</i>	Rachele Maggolini (Google's Localisation Team) <i>Localisation Essentials: the first MOOC in localisation (by Google)</i> Mark Nightingale, Gianna Tarquini (University of Strasbourg) <i>A step beyond (interlinguistic) translation: localisation, GILT and intersemiotic translation</i> Francesca Pezzoli, Riccardo Lausdei (NBZ SNC Localization Services) <i>Spazio negativo – insegnare la localizzazione videoludica</i> Cristina Plaza-Lara (Universidad de Málaga) <i>Integrating translation technology in the specialised translation classroom to contextualise learning</i>

17:00-17:30 Pausa caffè, Aula 13

17:30-19:00 Sessioni 07, 08, 09

07 Lingua (Aula 2) Moderatore: Ahmad Addous	08 Lingua (Aula 10)** Moderatore: Salvador Pippa	09 Traduzione (Aula 9) Moderatrice: Sara Piccioni
Hao Xu (Università di Firenze) <i>Visualizzazione delle curve intonative nell'apprendimento dei toni del cinese mandarino</i> Annalisa Brichese, Andrea Facchin (Università Ca' Foscari Venezia) <i>Quizlet.com: imparare a leggere e scrivere in arabo attraverso le glottotecnologie</i> Alessandro Mantelli, Tommaso Rossi (Università Ca' Foscari Venezia) <i>Applicazioni digitali e livelli di apprendimento del giapponese e del cinese: il caso di studio Edukanji e suoi futuri sviluppi</i>	Anabela Ferreira (Univ. di Bologna) <i>Avaliação de competências linguísticas do PLE como língua terceira em Itália através de Moodle no setor da terminologia jurídica</i> Filipa Matos (Università Roma Tre) <i>Aprendizagem móvel através de app</i> Socrative: desenvolver e avaliar competências escritas em PLE Davidson Dos Santos, Thais Fernandes Sampaio (Universidade Federal de Juiz de Fora; MG-Brasil) <i>Letramento Informacional e Práticas de Análise Linguística na Escola: uma proposta para o Ensino de Língua Materna</i> Carla Luciane Klos Schoninger (Univ. Federal Do Rio Grande Do Sul) <i>O gênero textual protocolo de práticas de laboratório: experiência de produção multimodal no ensino de inglês no curso técnico em química</i>	Serge Potemkin (Lomonosov Moscow State University) <i>Phrase alignment techniques using on-line translator</i> Pavel Rutkowski, Piotr Mostowski (University of Warsaw) <i>Corpus data as a basis for translating textbooks for deaf pupils into Polish Sign Language</i> Elisa Duarte Teixeira (University of Brasilia) <i>Teaching technical translation through collaborative translation projects: An example using corpus, translator-oriented terminology extraction and a CAT Tool</i> Wang Wei (University of Hong Kong) <i>An empirical study on the effect of chunks learning in translating different text types</i>

20:30 Cena conviviale presso Eataly, Palazzo Talenti, Piazza Saffi, Forlì

SABATO 11 NOVEMBRE 2017

Aula 10*

9:00-10:00	MODERATRICE: Mariachiara Russo Conferenza plenaria di Katerina Dara-Lepoura Head of E-Learning Unit, DG INTE, European Parliament <i>EP remote training and assessment tools</i>
------------	--

10:00-11:45 Sessioni 10, 11, 12

10 Lingua (Aula 10)** Moderatrice: M ^a Jesús González Rodríguez	11 Interpretazione (Aula 2) Moderatrice: Amalia Amato	12 Traduzione (Aula 9)* Moderatore: Adriano Ferraresi
Raffaella Fiorini (Université Paul-Valéry 3, Montpellier) <i>Online library: can technology support the study of literature?</i> Francesca Biagini, Marco Mazzoleni (Università di Bologna) <i>L'utilizzo del corpus parallelo italiano-russo del NK/RJa per la didattica del russo L2 ai discendenti italiani: il caso dei costrutti preconcisivi</i> Hugues Sheeren (Università di Bologna) <i>Allargare i propri orizzonti linguistici creando dei ponti tra le lingue grazie all'approccio intercomprensivo</i> Ana Maria de Sousa (Scuola per l'Europa di Parma) <i>Recursos digitais na didática do Português e metodologias eficazes</i> Ariane Godoy (Universidade de São Paulo) <i>O setor de feiras de negócios: busca de equivalentes em português, inglês, francês e italiano</i>	Claudio Fantinuoli (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim) <i>Speech recognition and computer-assisted interpreting</i> Manuela Motta (Université de Genève) <i>Technology and interpreting: friends or foes?</i> Bianca Prandi (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim) <i>CAI tools and interpreter training: where are we now and where do we go from here?</i> Annalisa Sandrelli (UNINT Roma) <i>Interlingual respaking and simultaneous interpreting in a conference setting: a comparison</i>	Ksenia Balakina (Università di Bologna) <i>Learner corpora nella didattica delle lingue: studio di un learner corpus parallelo italiano-russo</i> Fioranza Mileto, Ida Zadotti, Eugenia Liguori, Federico Ottaviani (UNINT Roma) <i>Post-editing e traduzione giuridica</i> Sara Piccioni (Università di Chieti-Pescara), Gianluca Ponttrandolfo (Università di Trieste) <i>TRACing the impact of translation memories on cohesion: preliminary results from a corpus-based study</i> Ilmari Ivaska (Università di Bologna) <i>Constrained language use: investigating the common ground between learner language and translated language</i>

11:45-12:15 Pausa caffè

Aula 10*

12:15-13:15	MODERATRICE: Silvia Bernardini Conferenza plenaria di Stephan Vogel Research Director of the Arabic Language Technologies (ALT) group, Qatar Computing Research Institute <i>From Machine Translation to Automatic Interpretation</i>
13:30	Chiusura dei lavori e saluti finali